

CÁNTICOS
DEVOCIONALES

“El don del Dhamma supera todo don;
el sabor del Dhamma supera todo sabor;
el deleite del Dhamma supera todo deleite;
la destrucción del deseo supera todo el sufrimiento.”
Dhammapada 354.

CÁNTICOS DEVOCIONALES

Texto editado y traducido
del pali al español por:
Bhikkhu Nandisena.

Edición por:
Alina Morales Troncoso.

Diseño y formación:
Dana Gutiérrez Shanahan - estudio\SUR

Edición especial en conmemoración del
Vigésimo Aniversario del Dhamma Vihara.

Agradecimientos a Ana Elizabeth Basurto Quijada,
por la impresión de este folleto.

Copyright © 2017- 2019 IEBH.
Publicación IEBH: 20170426-BN-T0025.
Última revisión, jueves, 4 de abril de 2019.

Contacto: admin@btmar.org

Este material puede ser reproducido para uso personal,
puede ser distribuido sólo en forma gratuita.

Índice

Homenaje al Buddha (<i>Namakkāra</i>)	5
Refugio (<i>saraṇa-gamaṇaṃ</i>)	6
Cualidades del Buddha (<i>Buddha-guṇā</i>)	7
Veneración al Buddha (<i>Buddha-vandanā</i>)	8
Cualidades del Dhamma (<i>Dhamma-guṇā</i>)	9
Veneración al Dhamma (<i>Dhamma-vandanā</i>)	10
Cualidades del Sangha (<i>Samgha-guṇā</i>)	11
Veneración al Sangha (<i>Samgha-vandanā</i>)	12
Reflexión (<i>paccavekkhaṇā</i>)	13
Amor benevolente (<i>mettā-bhāvanā</i>)	15
Treinta y dos partes del cuerpo (<i>kāyagatāsati</i>)	18
Conciencia de la muerte (<i>maranassati</i>)	19
Aspiración (<i>patthanā</i>)	20
Tres características (<i>lakkhaṇattayaṃ</i>)	22
Exhortación del Sublime Buddha (<i>Buddhassa bhagavato ovādo</i>)	23
Compartir méritos (<i>pattidāna</i>)	24
Veneración a las Tres Joyas (<i>ratanaṭṭaya-pūjā</i>)	25
Los Cinco Preceptos (<i>pañca-sīla</i>)	26
Los Ocho Preceptos (<i>uposatha-sīla</i>)	29

Homenaje al Buddha *Namakkāra*

*Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammāsbuddhassa.*¹
Homenaje al Sublime, al Arahant, al Perfectamente Iluminado.

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammāsbuddhassa.
Homenaje al Sublime, al Arahant, al Perfectamente Iluminado.

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammāsbuddhassa.
Homenaje al Sublime, al Arahant, al Perfectamente Iluminado.

¹ Majjhima-Nikāya ii 341.

Refugio *saraṇa-gamaṇaṃ*

*Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
Saṃghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.*²

Voy por refugio al Buddha.
Voy por refugio al Dhamma.
Voy por refugio al Sangha.

*Dutiyam pi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
Dutiyam pi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
Dutiyam pi Saṃghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.*

Una segunda vez, voy por refugio al Buddha.
Una segunda vez, voy por refugio al Dhamma.
Una segunda vez, voy por refugio al Sangha.

*Tatīyam pi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
Tatīyam pi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
Tatīyam pi Saṃghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.*

Una tercera vez, voy por refugio al Buddha.
Una tercera vez, voy por refugio al Dhamma.
Una tercera vez, voy por refugio al Sangha.

² Khuddakapāṭhapāli 1.

Cualidades del Buddha *Buddha-guṇā*

*Iti pi so Bhagavā arahaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno
sugato lokavidū anuttaro purisadamma-sārathi satthā deva-
manussānaṃ buddho bhagavā.*³

Por esta razón el Sublime es (i) Arahant, (ii) perfectamente iluminado, (iii) dotado de visión y conducta, (iv) bien encaminado, (v) conocedor del universo, (vi) incomparable líder de aquellos capaces de la purificación, (vii) maestro de devas y hombres, (viii) iluminado y (ix) sublime.

³ Majjhima-Nikāya ii 334.

Veneración al Buddha *Buddha-vandanā*

*Ye ca Buddhā atītā ca, ye ca Buddhā anāgatā,
Paccuppannā ca ye Buddhā, ahaṃ vandāmi sabbadā.*

A los Buddhas del pasado, a los Buddhas del futuro,
a los Buddhas del presente, yo siempre los venero.

*N° atthi me saraṇaṃ aññaṃ, Buddhō me saraṇaṃ varam,
Etena sacca-vajjena, hotu me jaya-maṅgalaṃ.*

No hay para mí otro refugio, el Buddha es mi excelente refugio.
Por esta aserción de verdad que yo tenga una victoria regocijante.

*Uttamaṅgena vande 'haṃ, pāda-paṃsum varuttamaṃ,
Buddhe yo khalito doso, Buddhō khamatu taṃ mama.*

Venero con mi cabeza el polvo bendito a los pies del Buddha,
Si hay falta mía en el Buddha, que el Buddha perdone esa falta.

Cualidades del Dhamma *Dhamma-guṇā*

*Svākkhāto Bhagavatā Dhammo sandīṭṭhiko akāliko ehipassiko
opaneyyiko paccattaṃ veditabbo viññūhi.*⁴

(i) El Dhamma está bien expuesto por el Sublime, (ii) es realizable por uno mismo, (iii) es de efecto inmediato, (iv) es merecedor de ‘venga y vea’, (v) es apto de ser traído a uno mismo, (vi) debe ser comprendido por los sabios cada uno en su propia mente.

⁴ Majjhima-Nikāya i 45.

Veneración al Dhamma *Dhamma-vandanā*

*Ye ca Dhammā atītā ca, ye ca Dhammā anāgatā,
Paccuppannā ca ye Dhammā, ahaṃ vandāmi sabbadā.*

A los Dhammas del pasado, a los Dhammas del futuro,
a los Dhammas del presente, yo siempre los venero.

*N' atthi me saraṇaṃ aññaṃ, Dhammo me saraṇaṃ varaṃ,
Etena sacca-vajjena, hotu me jaya-maṅgalaṃ.*

No hay para mí otro refugio, el Dhamma es mi excelente refugio.
Por esta aserción de verdad, que yo tenga una victoria regocijante.

*Uttamaṅgena vande 'haṃ, Dhammañ ca tividhaṃ varaṃ,
Dhamme yo khalito doso, Dhammo khamatu taṃ mama.*

Venero con mi cabeza al triple excelente Dhamma,
Si hay falta mía en el Dhamma, que el Dhamma perdone esa falta.

Cualidades del Sangha *Samgha-guṇā*

*Suppatipanno Bhagavato Sāvaka-saṃgho,
Ujuppatipanno Bhagavato Sāvaka-saṃgho,
Nāyappatipanno Bhagavato Sāvaka-saṃgho,
Sāmīcīppatipanno Bhagavato Sāvaka-saṃgho,
Yad idaṃ cattāri purisa-yugāni attha purisa-puggalā,
Esa Bhagavato Sāvaka-saṃgho āhuneyyo, pāhuneyyo, dakkhiṇeyyo,
añjalikaraṇīyo, anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassa.⁵*

(i) La comunidad de discípulos del Sublime ha practicado el camino verdadero, (ii) la comunidad de discípulos del Sublime ha practicado el camino recto, (iii) la comunidad de discípulos del Sublime ha practicado el camino al Nibbana, (iv) la comunidad de discípulos del Sublime ha practicado el camino correcto. La comunidad de discípulos del Sublime que tiene los cuatro pares de individuos, los ocho individuos, (v) es merecedora de presentes, (vi) es merecedora de hospitalidad, (vii) es merecedora de ofrecimientos, (viii) es merecedora de reverencias y (ix) es un insuperable campo de mérito en el mundo.

5 Majjhima-Nikāya i 45-46.

Veneración al Sangha *Samgha-vandanā*

*Ye ca Samghā atītā ca, ye ca Samghā anāgatā,
Paccuppannā ca ye Samghā, ahaṃ vandāmi sabbadā.*

A los Sanghas del pasado, a los Sanghas del futuro,
a los Sanghas del presente, yo siempre los venero.

*N’ atthi me saraṇaṃ aññaṃ, Saṃgho me saraṇaṃ varaṃ,
Etena sacca-vajjena, hotu me jaya-maṅgalaṃ.*

No hay para mí otro refugio, el Sangha es mi excelente refugio.
Por esta aserción de verdad, que yo tenga una victoria regocijante.

*Uttamaṅgena vande ’haṃ, Saṃghañ ca duvidhuttamaṃ,
Saṃghe yo khalito doso, Saṃgho khamatu taṃ mama.*

Venero con mi cabeza el doble excelente Sangha,
Si hay falta mía en el Sangha, que el Sangha perdone esa falta.

Reflexión *paccavekkhaṇā*

Hábitos (*cīvare*)

*Paṭisaṅkhā yoniso cīvaraṃ paṭisevāmi,
yāvad eva sītassa paṭighātāya unhasa paṭighātāya
ḍaṃsa-makasa-vātātapa-sarīsapa-samphassānaṃ paṭighātāya,
yāvad eva hiri-kopīna-ppaticchādanatthaṃ.⁶*

Reflexionando correctamente, uso los hábitos sólo para protegerme del frío, para protegerme del calor y para protegerme del contacto con tábanos, mosquitos, viento, sol y criaturas trepadoras; y sólo para cubrir mis partes íntimas.

Alimento (*piṇḍapāte*)

*Paṭisaṅkhā yoniso piṇḍapātaṃ paṭisevāmi,
n’ eva davāya na madāya na maṇḍanāya na vibhūsanāya;
yāvad eva imassa kāyassa thitīyā yāpanāya vihimsūparatīyā
brahmacariyānuggahāya; iti purāṇañ ca vedanaṃ paṭihaṅkhāmi,
navañ ca vedanaṃ na uppādessāmi, yātrā ca me bhavissati,
anavajjatā ca phāsuvihāro ca.*

Reflexionando correctamente, uso el alimento no para diversión ni para intoxicación ni para engrosamiento ni para embellecimiento, sino sólo para la continuación y subsistencia de este cuerpo, para poner un fin al malestar (del hambre) y para practicar la vida santa, considerando: “Así eliminaré las viejas sensaciones (de hambre) y no haré surgir nuevas sensaciones (de hambre) y estaré sano e irreprochable y viviré confortablemente.”

⁶ Majjhima-Nikāya i 12-13 para las cuatro reflexiones. Paṭisevati en lugar de paṭisevāmi.

Habitación (*senāsane*)

*Paṭisaṅkhā yoniso senāsanam paṭisevāmi,
yāvada eva sītassa paṭighātāya uṇhassa paṭighātāya
ḍaṃsa-makasa-vātātapa-sarīsapa-samphassānam paṭighātāya,
yāvada eva utuparissaya-vinodana-ppaṭisallānārāmattham.*

Reflexionando correctamente, uso el alojamiento sólo para protegerme del frío, para protegerme del calor y para protegerme del contacto con tábanos, mosquitos, viento, sol y criaturas trepadoras; y sólo para protegerme de los peligros del clima y para disfrutar del retiro.

Medicina (*gilāna-paccaya-bhesajje*)

*Paṭisaṅkhā yoniso gilānapaccaya-bhesajjaparikkhāram paṭisevāmi,
yāvada eva uppanānam veyyābādhikānam vedanānam paṭighātāya,
abyābajjha-paramatāya.*

Reflexionando correctamente, uso el requisito de la medicina como cura para la enfermedad, sólo para la protección de las sensaciones surgidas del dolor y para el beneficio de la buena salud.

Amor benevolente *mettā-bhāvanā*

*Ahaṃ avero homi, abyāpajjo homi, anīgho homi,
sukhī attānam pariharāmi.*

Que yo esté libre de enemistad, libre de displacer, libre de aficción y feliz.

*Imasmiṃ vihāre vasantā sabbe sattā averā hontu,
abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānam pariharantu.⁷*

Que todos los seres que se encuentran en este monasterio estén libres de enemistad, libres de displacer, libres de aficción y felices.

*Imasmiṃ vihāre ārakkhadevatā averā hontu, abyāpajjā hontu,
anīghā hontu, sukhī attānam pariharantu.*

Que todos los devas protectores de este monasterio estén libres de enemistad, libres de displacer, libres de aficción y felices.

*Imasmiṃ padese vasantā sabbe sattā averā hontu, abyāpajjā hontu,
anīghā hontu, sukhī attānam pariharantu.*

Que todos los seres que se encuentran en esta región estén libres de enemistad, libres de displacer, libres de aficción y felices.

*Imasmiṃ padese ārakkhadevatā averā hontu, abyāpajjā hontu,
anīghā hontu, sukhī attānam pariharantu.*

Que todos los devas protectores de esta región estén libres de enemistad, libres de displacer, libres de aficción y felices.

⁷ Paṭisambhidāmaggapāḷi 314. También Visuddhimagga i 288.

Imasmim gāme vasantā sabbe sattā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

Que todos los seres que se encuentran en este poblado estén libres de enemistad, libres de desplacer, libres de aficción y felices.

Imasmim gāme ārakkhadevatā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

Que todos los devas protectores de este poblado estén libres de enemistad, libres de desplacer, libres de aficción y felices.

Amhākaṃ catupaccaya-dāyakā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

Que nuestros donantes de los cuatro requisitos estén libres de enemistad, libres de desplacer, libres de aficción y felices.

Amhākaṃ veyyāvacca-karā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

Que nuestros asistentes estén libres de enemistad, libres de desplacer, libres de aficción y felices.

Imasmim ratthe vasantā sabbe sattā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

Que todos los seres que se encuentran en este país estén libres de enemistad, libres de desplacer, libres de aficción y felices.

Imasmim ratthe ārakkhadevatā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

Que todos los devas protectores de este país estén libres de enemistad, libres de desplacer, libres de aficción y felices.

Imasmim sāsane ārakkhadevatā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

Que todos los devas protectores de las enseñanzas estén libres de enemistad, libres de desplacer, libres de aficción y felices.

Imasmim cakkavāle sabbe sattā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

Que todos los seres en este universo estén libres de enemistad, libres de desplacer, libres de aficción y felices.

Imasmim cakkavāle ārakkhadevatā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

Que todos los devas protectores en este universo estén libres de enemistad, libres de desplacer, libres de aficción y felices.

Purattimāya disāya, pacchimāya disāya, uttarāya disāya, dakkhiṇāya disāya; purattimāya anudisāya, pacchimāya anudisāya, uttarāya anudisāya, dakkhiṇāya anudisāya, hetthimāya disāya, uparimāya disāya sabbe sattā, sabbe pāṇā, sabbe bhūtā, sabbe puggalā, sabbe attabhāva-pariyāpannā; sabbā itthiyo, sabbe purisā, sabbe ariyā, sabbe anariyā, sabbe devā, sabbe manussā, sabbe vinīpātikā averā hontu, abyāpajjā hontu, anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu.

En el este, en el oeste, en el norte, en el sur, en el sureste, en el noroeste, en el noreste, en el suroeste, abajo y arriba, que todos los seres, que todos los que respiran, que todas las criaturas, que todos los individuos, que todas las personas, que todas las mujeres, que todos los hombres, que todos los seres nobles, que todos los seres ordinarios, que todos los devas, que todos los seres humanos, que todos los seres en los estados de sufrimiento estén libres de enemistad, libres de desplacer, libres de aficción y felices.

Treinta y dos partes del cuerpo *kāyagatāsati*

*Atthi imasmim kāye:
kesā, lomā, nakhā, dantā, taco;
mamsam, nhāru, atthi, atthimiñjam, vakkam;
hadayam, yakanam, kilomakam, pihakam, papphāsam;
antam, antagunam, udariyam, karīsam, matthaluṅgam;
pittam, semham, pubbo, lohitaṃ, sedo, medo;
assu, vasā, kheḷo, siṅghānikā, lasikā, muttam.*⁸

Hay en este cuerpo: cabellos, vellos, uñas, dientes, piel; carne, tendones, huesos, médula, riñones; corazón, hígado, membrana, bazo, pulmones; intestinos, mesenterio, comida sin digerir, excremento, cerebro; bilis, flema, pus, sangre, sudor, grasa, lágrimas, linfa, saliva, moco, sinovia, orín.

⁸ Dīgha-nikāya ii 233-234.

Consciencia de la muerte *marañassati*

*Sabbe sattā marissantī,⁹ maranti ca marimsu pi,
Tath' evāhaṃ marissāmi, ettha me n' atthi saṃsayo.*

Todos los seres morirán, mueren y también murieron.
De la misma manera, yo moriré. No tengo duda de esto.

⁹ Saṃyutta-nikāya i 98.

Aspiración patthanā

*Uddham yāva bhavaggā ca, adho yāva avīcīto,¹⁰
Samantā cakkavālesu, ye sattā pathavīcarā,
Abyāpajjā niverā ca, niddukkhā cānupaddavā.*

Que todos los seres terrestres en todos los universos, desde arriba, en el plano más alto, hasta abajo, en el infierno, estén libres de placer, libres de enemistad, libres de sufrimiento y libres de peligro.

*Uddham yāva bhavaggā ca, adho yāva avīcīto,
Samantā cakkavālesu, ye sattā udakecarā,
Abyāpajjā niverā ca, niddukkhā cānupaddavā.*

Que todos los seres acuáticos en todos los universos, desde arriba, en el plano más alto, hasta abajo, en el infierno, estén libres de placer, libres de enemistad, libres de sufrimiento y libres de peligro.

*Uddham yāva bhavaggā ca, adho yāva avīcīto,
Samantā cakkavālesu, ye sattā ākāsecarā,
Abyāpajjā niverā ca, niddukkhā cānupaddavā.*

Que todos los seres que viven en el espacio, en todos los universos, desde arriba, en el plano más alto, hasta abajo, en el infierno, estén libres de placer, libres de enemistad, libres de sufrimiento y libres de peligro.

¹⁰ Khuddakapāṭha-Aṭṭhakathā 213.

*Yaṃ pattam kusalam tassa, ānubhāvena pāṇino,
Sabbe saddhammarājassa, ñatvā Dhammaṃ sukhāvaham,
Pāpuṇantu visuddhāya, sukhāya paṭipattiyā,
Asokam anupāyāsam, Nibbānasukham uttamaṃ.¹¹*

Por el poder de las buenas acciones realizadas, habiendo comprendido el Dhamma del Buddha, el Rey del buen Dhamma, que trae felicidad, que todos los seres, por medio de una práctica fácil y pura, alcancen la felicidad suprema del Nibbana, sereno y sin dolor.

*Cīram tiṭṭhatu Saddhammo, Dhamme hontu sagāravā,
Sabbe pi sattā kālena, sammā devo pavassatu.¹²*

Que el buen Dhamma perdure por mucho tiempo. Que todos los seres respeten el Dhamma. Que llueva oportuna y adecuadamente (que haya prosperidad).

*Yathā rakkhimsu porāṇā, surājāno tath' eva imaṃ,
Rājā rakkhatu Dhammena, attano 'va pajam pajam.¹³*

Así como los buenos gobernantes del pasado protegieron a la gente como a su progeñe, de la misma manera, que este gobernante nos proteja con justicia.

¹¹ Dhammasaṅgañī-Aṭṭhakathā 453.

¹² Ibídem.

¹³ Ibídem.

Tres características *lakkhaṇattayaṃ*

*“Sabbe saṅkhārā aniccā” ti, yadā paññāya passati,
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.*¹⁴

Todos los estados condicionados son impermanentes. Cuando uno comprende esto con sabiduría, entonces siente hastío del sufrimiento. Éste es el camino de la purificación.

*“Sabbe saṅkhārā dukkhā” ti, yadā paññāya passati,
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.*

Todos los estados condicionados son sufrimiento. Cuando uno comprende esto con sabiduría, entonces siente hastío del sufrimiento. Éste es el camino de la purificación.

*“Sabbe dhammā anattā” ti, yadā paññāya passati,
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.*

Todos los estados son impersonales. Cuando uno comprende esto con sabiduría, entonces siente hastío del sufrimiento. Éste es el camino de la purificación.

¹⁴ Éste y los dos siguientes se encuentran en Dhammapada, versos 277, 278, 279.

Exhortación del Sublime Buddha *Buddhassa bhagavato ovādo*

*Appamādena bhikkhave sampādetha; Buddhuppādo dullabho
lokasmim, manussabhāvo dullabho, dullabhā saddhāsampatti,
pabbajitabhāvo dullabho, Saddhammassavanam dullabham.*¹⁵
Evaṃ divase divase ovadi.

Oh monjes, afanaos con diligencia. Difícil es la aparición de los Buddhas en el mundo, difícil es obtener el estado humano, difícil es obtener fe, difícil es obtener el estado de renunciante, difícil es escuchar el buen Dhamma. Así (el Buddha) exhortaba diariamente (a sus discípulos).

*Handa dāni bhikkhave āmantayāmi vo: “Vayadhammā
saṅkhārā, appamādena sampādetha.”*¹⁶

Ahora, oh bhikkhus, os digo: “Todos los fenómenos condicionados están sujetos al cesar”, afanaos con diligencia.

¹⁵ Suttanipāta-aṭṭhakathā i 120.

¹⁶ Dīgha-nikāya ii 100.

Compartir méritos *pattidāna*

*Ettāvatā ca amhehi, sambhataṃ puñña-sampadaṃ,
Sabbe devā ’numodantu, sabbasampatti-siddhiyā.*

Que las divinidades se regocijen en las acciones meritorias realizadas por nosotros para la adquisición de todo tipo de felicidad.

*Dānaṃ dadantu saddhāya, sīlaṃ rakkhantu sabbadā,
Bhāvanābhīratā hontu, gacchantu devat’ āgatā.*

Que practiquen generosidad con fe (en las Tres Joyas). Que siempre observen los preceptos. Que se regocijen en el desarrollo mental. Que los devas que han venido, regresen.

*Sabbe Buddhā balappattā, Paccekānañ ca yaṃ balaṃ
Arahantānañ ca tejena, rakkhaṃ bandhāmi sabbaso.*

Por el poder de todos los Buddhas, poseedores de gran fortaleza, de los Pacceka-Buddhas y de los Arahants, en todo momento establezco protección.

Veneración a las Tres Joyas *ratanattaya-pūjā*

*Imāya Dhammānudhammapaṭipattiyā Buddhaṃ pūjemi.
Imāya Dhammānudhammapaṭipattiyā Dhammaṃ pūjemi.
Imāya Dhammānudhammapaṭipattiyā Saṃghaṃ pūjemi.*

Por medio de esta práctica que está en conformidad con el Dhamma, saludo al Buddha.
Por medio de esta práctica que está en conformidad con el Dhamma, saludo al Dhamma.
Por medio de esta práctica que está en conformidad con el Dhamma, saludo al Sangha.

Addhā imāya paṭipattiyā jarāmaṇamhā parimuccissāmi.

Que por medio de esta práctica me libere yo de la vejez y la muerte.

Idaṃ me puññaṃ āsavakkhayāvahaṃ hotu.

Que este mérito mío logre la destrucción de los contaminantes.

Idaṃ me puññaṃ nibbānassa paccayo hotu.

Que este mérito mío sea condición para la realización de Nibbana.

Los Cinco Preceptos

pañca-sīla

Petición

*Ahaṃ bhante tisaraṇena saha pañcasīlaṃ dhammaṃ yācāmi
anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me bhante.*

Venerable señor, le ruego que me confiera los cinco preceptos junto con los tres refugios. Venerable señor, por compasión hacia mí, confíerame los cinco preceptos.

*Dutiyam pi ahaṃ bhante tisaraṇena saha pañcasīlaṃ dhammaṃ
yācāmi anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me bhante.*

Una segunda vez, Venerable señor, le ruego que me confiera los cinco preceptos junto con los tres refugios. Venerable señor, por compasión hacia mí, confíerame los cinco preceptos.

*Tatiyam pi ahaṃ bhante tisaraṇena saha pañcasīlaṃ dhammaṃ
yācāmi anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me bhante.*

Una tercera vez, Venerable señor, le ruego que me confiera los cinco preceptos junto con los tres refugios. Venerable señor, por compasión hacia mí, confíerame los cinco preceptos.

Bhikkhu: *yaṃ ahaṃ vadāmi taṃ vadetha* (Repita después de mí).

Laica, laico: *Āma bhante* (Sí, Venerable Señor).

Homenaje

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa (3 veces)

Homenaje al Sublime, al Arahant, al Perfectamente Iluminado.

Refugio (*saraṇa-gamaṇaṃ*)

*Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Saṃghaṃ saraṇaṃ gacchāmi*

Voy por refugio al Buddha
Voy por refugio al Dhamma
Voy por refugio al Sangha

*Dutiyam pi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Dutiyam pi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Dutiyam pi Saṃghaṃ saraṇaṃ gacchāmi*

Una segunda vez, voy por refugio al Buddha
Una segunda vez, voy por refugio al Dhamma
Una segunda vez, voy por refugio al Sangha

*Tatiyam pi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Tatiyam pi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Tatiyam pi Saṃghaṃ saraṇaṃ gacchāmi*

Una tercera vez, voy por refugio al Buddha
Una tercera vez, voy por refugio al Dhamma
Una tercera vez, voy por refugio al Sangha.

Bhikkhu: *Saraṇāgamaṇaṃ pariṇaṇaṃ.*

Los tres refugios están completos.

Laica, laico: *Āma bhante* (Sí, Venerable Señor).

Preceptos

1. *Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi*
Asumo el precepto de la abstención de matar seres vivientes.
2. *Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi*
Asumo el precepto de la abstención de tomar lo que no es dado.
3. *Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi*
Asumo el precepto de la abstención de conducta sexual ilícita.
4. *Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi*
Asumo el precepto de la abstención de lenguaje falso.
5. *Surāmerayamajjapamādatthānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi*
Asumo el precepto de la abstención de intoxicantes fermentados y destilados que conducen a la desatención.

Bhikkhu: *Tisaraṇena saha pañcasīlaṃ sādhukaṃ katvā appamādena sampādetha.*

Observando bien los cinco preceptos junto con los tres refugios, practique con diligencia.

Laica, laico: *Āma bhante* (Sí, Venerable Señor).

Los Ocho Preceptos *uposatha-sīla*

Petición

Ahaṃ bhante tisaraṇena saha atthaṅgasamannāgataṃ uposathasīlaṃ dhammaṃ yācāmi anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me bhante.

Venerable señor, le ruego que me confiera los ocho preceptos junto con los tres refugios. Venerable señor, por compasión hacia mí, confírame los ocho preceptos.

Dutiyam pi ahaṃ bhante tisaraṇena saha atthaṅgasamannāgataṃ uposathasīlaṃ dhammaṃ yācāmi anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me bhante.

Una segunda vez, Venerable señor, le ruego que me confiera los ocho preceptos junto con los tres refugios. Venerable señor, por compasión hacia mí, confírame los ocho preceptos.

Tatīyam pi ahaṃ bhante tisaraṇena saha atthaṅgasamannāgataṃ uposathasīlaṃ dhammaṃ yācāmi anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me bhante.

Una tercera vez, Venerable señor, le ruego que me confiera los ocho preceptos junto con los tres refugios. Venerable señor, por compasión hacia mí, confírame los ocho preceptos.

Bhikkhu: *yaṃ ahaṃ vadāmi taṃ vadetha* (Repita después de mí).

Laica, laico: *Āma bhante* (Sí, Venerable Señor).

Homenaje

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa (3 veces)
Homenaje al Sublime, al Arahant, al Perfectamente Iluminado.

Refugio (*saraṇa-gamaṇaṃ*)

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Saṃghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Voy por refugio al Buddha
Voy por refugio al Dhamma
Voy por refugio al Sangha

Dutiyam pi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Dutiyam pi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Dutiyam pi Saṃghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Una segunda vez, voy por refugio al Buddha
Una segunda vez, voy por refugio al Dhamma
Una segunda vez, voy por refugio al Sangha

Tatiyam pi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Tatiyam pi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
Tatiyam pi Saṃghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Una tercera vez, voy por refugio al Buddha
Una tercera vez, voy por refugio al Dhamma
Una tercera vez, voy por refugio al Sangha.

Bhikkhu: *Saraṇāgamaṇaṃ pariṇaṇaṃ.*
Los tres refugios están completos.

Laica, laico: *Āma bhante* (Sí, Venerable Señor).

Preceptos

1. *Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi*
Asumo el precepto de la abstención de matar seres vivos.
2. *Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi*
Asumo el precepto de la abstención de tomar lo que no es dado.
3. *Abrahmacariyā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi*
Asumo el precepto de la abstención de conducta sexual.
4. *Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi*
Asumo el precepto de la abstención de lenguaje falso.
5. *Surāmerayamajjapamādatthānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi*
Asumo el precepto de la abstención de intoxicantes fermentados y destilados que conducen a la desatención.
6. *Vikālabhojanā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi*
Asumo el precepto de la abstención de comer más allá del tiempo límite, es decir, desde el mediodía hasta el siguiente amanecer.
7. *Nacca-gīta-vāḍita-visūkadassana-mālā-gandha-vilepana-dharaṇamaṇḍana-vibhūsanatthāna veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi*
Asumo el precepto de la abstención del baile, el canto, la música instrumental, los espectáculos inadecuados y del uso de guirnaldas, esencias y de embellecer el cuerpo con cosméticos.
8. *Uccāsayana-mahāsayanā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi*
Asumo el precepto de la abstención de camas y asientos altos y lujosos.

Bhikkhu: *Tisaraṇena saha atthaṅgasamannāgataṃ uposathasīlaṃ dhammaṃ sādhukaṃ katvā appamādena sampādeṭṭha.*

Observando bien los ocho preceptos junto con los tres refugios, practique con diligencia.

Laica, laico: *Āma bhante* (Sí, Venerable Señor).

Se terminó de imprimir
en el mes de abril de 2019 en
Vettoretti impresores
Cuernavaca, Morelos, México.